

Пути грамматикализации пространственных местоименных наречий: начало исследования (на материале русских *тут/там* в сравнении с английскими *here/there*)

М. Л. Рубинштейн

Доклад имеет цель привлечь внимание к вопросу о том, какие пути грамматикализации пространственных местоимений и наречий можно проследить в русском и английском языках, а шире -- и в языках мира.

У русских слов *тут* и *там* есть не только пространственные значения: эти слова функционируют и как дискурсивные частицы (ср. *А, там один, ты его не знаешь; Я тут кое-что заказала, у тебя есть деньги?*; и т.д.). *тут* в общем случае маркирует близость описываемой ситуации для говорящего, *там* -- отстраненность говорящего от описываемой ситуации; при описании поведения этих слов обнаруживается, что параллелизма между ними нет. Английские слова *HERE* 'тут, здесь' и *THERE* 'там', подобно их русским аналогам, употребляются и как пространственные наречия, и как дискурсивные частицы (ср. *There, there! Don't cry!* 'Ну, ну, не плачь!'; *Here, here! What do you think you're doing!* 'Эй! Ты что это делаешь, а?' *My friend here was a witness of the accident* 'Вот мой друг был свидетелем происшествия'). Кроме того, *THERE* образует эксплетивные и примыкающие к ним конструкции (*There is a book on the table; There came a knock* 'Раздался стук'). Если русские *тут* и *там*, как правило, относятся к ситуации в целом, то английские *HERE/THERE* в функции демонстративов указывают на конкретный объект.

Вводные замечания

Доклад имеет цель привлечь внимание коллег к вопросу о том, какие пути грамматикализации пространственных наречий можно проследить в русском и английском языках: начав исследование на материале хорошо известных и нам языков, мы можем создать базу для дальнейшего типологического исследования.

В работе [Рубинштейн 2002] мы подробно рассмотрели русские дискурсивные частицы *тут* и *там*, развившиеся из наречий *тут* и *там*. Ниже мы перескажем основные положения этой работы, внося некоторые уточнения.

1. Русское *тут*: краткий обзор употреблений

Наречие *тут* 'в этом месте' развивает, помимо пространственного, еще и временное значение, 'в этот момент', т.е. приближается к значению слова *тогда*, но создает эффект разворота событий непосредственно перед глазами слушателя:

(1) Дело в том... -- тут профессор оглянулся и заговорил шепотом, -- что я лично присутствовал при всем этом. (Булгаков)

Такое употребление *тут* сочетается с прошедшим временем, но не с настоящим (если только это не *praesens historicum*):

(2) Засел ГИБДДшник в засаде около бара и ждет... Тут выходит мужичок, шатаясь подходит к своей машине, садится и уезжает. (Web)

Следующий тип употребления слова *тут* уже несомненно демонстрирует поведение, характерное для частиц: это и отсутствие ударения, и ваккернагелевская позиция.

- (3) Наина Киевна, вам тут телефонограмму передали. (Стругацкие)
- (4) Пожалуйста, пожалуйста... Корми вас тут за пожалуйста... (Стругацкие)
- (5) Ладно. Я тут кое-что заказала. Кстати, у тебя есть деньги? (Довлатов)
- (6) У меня тут на работе компьютер сломался.

Отметим, что в так называемых общих суждениях частица *тут* неприемлема:

- (7) *Земля тут вокруг солнца вращается.
- (8) Волга тут впадает в Каспийское море.

Общие суждения по природе своей не могут подаваться как нечто близкое, актуальное, принадлежащее к личной сфере. Однако же если факт стал известен говорящему недавно и таким образом является для него актуальным, частица *тут* может быть употреблена:

- (9) Оказалось *тут*, что Волга в Каспийское море впадает! Ну надо же.

Итак, частица *тут* выступает в качестве маркера близости, актуальности ситуации для Говорящего (а параметр актуальности сближает ее с полем глагольного перфекта; именно поэтому, возможно, в прошедшем времени эта частица чаще всего употребляется с совершенным видом).

2. Русское *там*: краткий обзор употреблений

Наречие *там* 'в том месте', подобно *тут*, развивает временное употребление, относящееся к будущему времени, и сближается по значению с наречиями *потом*, *после*. Ср. следующие примеры:

- (10) Только бы выбраться отсюда, а там уж я дойду до реки и утоплюсь. (Булгаков)
- (11) Там видно будет.

Там может относиться к "будущему в прошедшем" -- то есть к моменту времени, следующему за точкой отсчета в рассказе:

- (12) Он ушел, а там и другие стали собираться.

Частица *там* представлена в контекстах типа:

- (13) Не знаю я, чего он там от меня хочет!
- (14) -- Пожалуй, можно еще по штучке... -- Э, чего там возиться -- "по штучке"... Хотим, чтоб был целый ящик с мороженым! (Носов)
- (15) Как там Маша поживает?
- (16) Девочка Ира учит математику, а мечтает о театре. Хотя какой там еще театр с ее-то задницей? (Рубинштейн)
- (17) -- Кто это приходил? -- А, там один, ты его не знаешь.

Частица *там* маркирует устранение Говорящего либо Слушателя (как в примере 17) от ситуации либо от слов собеседника. Из основного значения наследуется компонент «дальности», как и в случае с *тут*, при этом отдаление предполагается не только пространственное, но и, так сказать, эмоциональное, или же «ситуативное»: в предложении (16) мечта о театре далека от реальности, в примере (14) Говорящий не хочет возиться и хочет отдалить от себя такую ситуацию, в которой приходится возиться.

В предложениях типа 18--19 частица *там* используется при перечислении:

- (18) Он нужен, чтобы тексты класиво оформлять. Шрифты, там, автоматические ссылки, переносы, прочая лабуда. (Web)
- (19) Говорит, что к нотариусу ходил, там, к адвокату, в юридической консультации был...

В таких контекстах Говорящий намеренно «отодвигает» от себя описываемое множество предметов (ситуаций, лиц, ...), чтобы показать его несущественность и нестрогость перечисления: это как бы «взгляд издали», а следовательно, непристальный.

3. Английские *here* и *there*: обзор значений

Наречия *here* и *there*, кроме основных, пространственных значений, имеют еще целый спектр дополнительных значений и употреблений. Между *HERE* и *THERE* наблюдается параллелизм в конструкциях. Они оба употребляются:

- в так называемых *there*-constructions (к которым Лакофф [Lakoff 87] причисляет как эксплетивные предложения типа *There is a man on the porch* 'На крыльце (стоит) человек', так и дейктические предложения типа *There's Harry on the porch* 'Вон Хэрри на крыльце', *There comes the alarm clock* 'Вон звонит будильник', и даже *Here goes the beer* 'Вот прозвенел будильник'):
 - *There is a cat on the mat.*
 - *There comes Harry.*
 - *Here comes the sun.*
 - *Here's Harry with our pizza.*
- при существительном, для указания на предмет или лицо:
 - *Those people there will show you the way.*
 - *I was talking to my friend here.*
- самостоятельно, подобно междометиям:
 - *Here, here! What do you think you're doing?*
 - *There, there. Don't cry.*

Лакофф предполагает, что конструкции типа *There's Harry on the porch* исторически развились из конструкций типа *There's a man on the porch*. (Такое предположение подкрепляется и тем, что эксплетивные конструкции с пространственным местоименным наречием характерны для германских языков, ср. похожие конструкции в голландском языке, в шведском и датском языках, в норвежских диалектах – подробнее см. в книге [Циммерлинг 2002].)

Противопоставление *here* и *there* по близости/дальности сохраняется только в дейктических конструкциях, но не в эксплетивных.

«Демонстративные»¹ употребления *here* и *there* также сохраняют противопоставление по близости/дальности:

(20) *Those men there are factory workers.*

(21) *My friend here says it's a wonderful book.*

Пространственные значения в них сохраняются; так, предложение (21) не может быть сказано, если друг, о котором идет речь, не находится тут же рядом.

Если по-русски диалог типа вполне допустим, в институте, то в английском (22) неприемлемо, если разговор происходит не дома:

(22) [В институте] – Ты почему статью не подготовил? – Да у меня тут дома компьютер сломался.

(23) – Why haven't you prepared the article? – Well, my home computer here got doesn't work.

Here имеет скорее вводную, интродуктивную функцию, в отличие от русского *тут*, которое может быть употреблено практически всегда только при разговоре об известном объекте. *Here* сохраняет пространственное значение, то есть отходит от основного своего значения в меньшей степени, чем русское *тут*.

There в конструкциях типа (20) несколько менее употребительно, и это легко объяснимо: так же, как и *here*, *there* сохраняет пространственное значение, а при указании на предмет, как правило, предмет находится недалеко от говорящего и, следовательно, скорее должен обозначаться демонстративом ближнего дейксиса.

¹ Практически всеми примерами и большинством сведений об этих английских конструкциях я обязана Барбаре Парти.

Впрочем, Б.Х. Парти в личной беседе рассказала автору о диалекте американского английского, на котором говорили заводские рабочие в пригороде Балтимора в 40-х гг XX века. В этом диалекте формы типа *this book* практически вытеснились формами *this here book*, а формы типа *that book* – формами типа *that there book* (последние употреблялись, видимо, чуть реже). Таким образом, слова *here* и *there* в нем перешли в разряд указательных местоимений.

Наиболее далеко отстоит от пространственных значений «дискурсивные» употребления *here* и *there*. Насколько можно судить, *there* обычно употребляется, когда говорящий желает утешить, успокоить собеседника (и, как правило, в устной речи); *here* же употребляется в тех случаях, когда говорящий желает кого-то остановить или одернуть.

Возможно, что такое употребление *here* возникло из обращения к находящемуся тут же лицу (что-нибудь вроде «Эй, вы тут!»); семантический сдвиг *there* в таких терминах объяснить не удастся; возможно, впрочем, что это употребление исторически возникло на базе *there* в значении `вот`.

Обобщим вышеприведенные рассуждения в виде схем (более длинная черта показывает большую семасемантическую удаленность от исходного значения):

РУССКИЙ	АНГЛИЙСКИЙ
тут (простр. наречие) -> тут (врем. наречие)	here (spatial adverb) -> here (demonstrative)
	here (discourse particle)
тут (дискурсивная частица)	
там (простр. наречие) -> там (врем. наречие)	there (spatial adverb) -> there (expletive)
	\
	there (demonst.) there (disc. part.)
там (диск. частица)	
here (spatial adverb) -> here (demonstrative)	

Литература

1. Lakoff, G. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. The University of Chicago Press: 1987.
2. *The Oxford English Reference Dictionary* (ed. By J. Pearsall, B. Trumble). Oxford University Press: 1996.
3. Рубиштейн М.Л. Употребление частиц тут и там. // В сб.: *Языки мира. Уралистика. Памяти Т. Ждановой*. Сост. В.А. Плунгян, А.Ю. Урманчиева. М., Индрик: 2002.
4. Циммерлинг А.В. *Типологический синтаксис славянских языков*. М., Языки славянской культуры: 2002.